



کمیشن برائے یکساں مواقع کے بارے میں
**ABOUT THE EQUAL OPPORTUNITIES
COMMISSION**



ہمارا نظریہ

OUR VISION

امتیازی سلوک سے پاک ایک تکثیری اور جامع معاشرہ تشکیل دینا جہاں مساوی مواقع کی راہ میں کوئی رکاوٹ نہ ہو۔

To create a pluralistic and inclusive society free of discrimination where there is no barrier to equal opportunities.

ہمارے بارے میں

ABOUT US

کمیشن برائے یکساں مواقع (ای او سی) ایک مجلسی آئینی ہے جو 1996 میں ہانگ کانگ غیر امتیازی سلوک کے قوانین کو نافذ کرنے کے لئے قائم کیا گیا تھا، یعنی جنسی امتیازی قانون (ایس ڈی او)، معذوری امتیازی قانون (ڈی ڈی او)، خاندانی حیثیت امتیازی قانون (ایف ایس ڈی او) اور نسلی امتیازی قانون (آر ڈی او)۔

The Equal Opportunities Commission (EOC) is an independent statutory body established in 1996 to implement the anti-discrimination ordinances in Hong Kong, namely the Sex Discrimination Ordinance (SDO), the Disability Discrimination Ordinance (DDO), the Family Status Discrimination Ordinance (FSDO) and the Race Discrimination Ordinance (RDO).

ہماری تنظیم

OUR ORGANISATION

ای او سی بورڈ کمیشن کی مجموعی حکمت عملی کی منصوبہ بندی پر رہنمائی فراہم کرتا ہے اور اپنے قانونی فرائض کی تکمیل میں ای او سی کے عمل کی نگرانی کرتا ہے۔ جنسی امتیازی قانون کے مطابق، بورڈ ایک چیئر پرسن اور 16 ممبران پر مشتمل ہے، یہ سب ہانگ کانگ کے چیف ایگزیکٹو نے مقرر کیے ہیں۔ ای او سی کو مختلف فعال ڈویژنوں میں تقسیم کیا گیا ہے، یعنی شکایات و خدمات ڈویژن، ادارے کی مواصلات (کا) ڈویژن، ادارے کی منصوبہ بندی اور خدمات (کا) ڈویژن، قانونی خدمت ڈویژن اور پالیسی، تحقیق اور تربیت (کا) ڈویژن۔ ای او سی نے ایک نسلی اقلیتوں کا یونٹ بھی قائم کیا ہے۔

The EOC Board provides leadership and guidance on the planning of the Commission's overall strategies and oversees the operation of the EOC in fulfilling its statutory duties. According to the Sex Discrimination Ordinance, the Board is comprised of a Chairperson and no more than 16 Members, all appointed by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region.

The EOC is divided into different functional divisions, namely the Complaint Services Division, the Corporate Communications Division, the Corporate Planning and Services Division, the Legal Service Division and the Policy, Research and Training Division. The EOC has also set up an Ethnic Minorities Unit.

“

ہمیں افراد اور معاشرے کی بھلائی کے لئے امتیازی سلوک کو ختم کرنا ہوگا

We must eliminate discrimination for
the good of individuals and society

”

امتیازی سلوک کیا ہے؟

WHAT IS DISCRIMINATION?

امتیازی سلوک کا مطلب یہ ہے کہ بغیر کسی قابل جواز وجوہات یا حالات کے کسی فرد کے ساتھ کم سازگار سلوک کرنا اس وجہ سے کہ وہ کون ہیں (جیسے صنف یا نسل) یا اس وجہ سے کہ ان کے پاس کچھ خاص خصوصیات ہیں (جیسے معذوری)۔

Discrimination means giving a person less favourable treatment because of who they are (such as gender or race) or because they possess certain characteristics (such as disability) without justifiable reasons or circumstances.

ہمیں امتیازی سلوک سے لڑنے کی کیوں ضرورت ہے؟

WHY DO WE NEED TO FIGHT DISCRIMINATION?

امتیازی سلوک سے آزادی کے حق کو عالمی طور پر بنیادی انسانی حق تسلیم کیا گیا ہے۔ امتیازی سلوک متاثرہ افراد کو جسمانی اور جذباتی نقصان پہنچاتا ہے اور خراب صحت، اضطراب اور افسردگی کا باعث بن سکتا ہے۔ یہ باہمی تعلقات اور معیار زندگی کو متاثر کرتا ہے۔ کام کی جگہ پر، یہ عملے کے حوصلے اور حوصلہ افزائی کو کم کرتا ہے، اور کاروبار اور مجموعی معیشت کی پیداوری کو کم کرتا ہے۔ ہمیں افراد اور معاشرے کی بھلائی کے لئے امتیازی سلوک کو ختم کرنا چاہئے۔

The right to freedom from discrimination is universally recognised as a fundamental human right. Discrimination causes physical and emotional harm to the affected individuals and can lead to poor health, anxiety and depression. It affects interpersonal relationships and quality of life. In the workplace, it undermines staff morale and motivation, and lowers productivity of businesses and the overall economy. We must eliminate discrimination for the good of individuals and society.



غیر امتیازی سلوک کے قوانین کے بارے میں

ہانگ کانگ کے موجودہ غیر امتیازی سلوک کے چار قوانین جنس، حمل، ازدواجی حیثیت، معذوری، خاندانی حیثیت اور نسل کی بنیادوں پر امتیازی سلوک کی ممانعت کرتے ہیں۔ قانون سازی جنسی ہراساں سمیت ہراساں کرنے اور تذلیل سے بھی تحفظ فراہم کرتی ہے۔

ABOUT THE ANTI-DISCRIMINATION LEGISLATION

Currently the four anti-discrimination ordinances of Hong Kong prohibit discrimination on the grounds of sex, pregnancy, marital status, disability, family status and race. The legislation also provides protection from harassment and vilification, including sexual harassment.



جنسی امتیازی قانون
**SEX DISCRIMINATION
ORDINANCE**



خاندانی حیثیت امتیازی قانون
**DISABILITY
DISCRIMINATION ORDINANCE**



معذوری امتیازی قانون
**FAMILY STATUS
DISCRIMINATION ORDINANCE**



نسلی امتیازی قانون
**RACE DISCRIMINATION
ORDINANCE**

یہ قوانین عوامی ڈومین میں مختلف سرگرمیوں کا احاطہ کرتے ہیں، جن میں بنیادی طور پر شامل ہیں:

The ordinances cover a range of activities in the public domain, including mainly:

ملازمت	Employment
تعلیم	Education
سامان، خدمات اور سہولیات کی فراہمی	Provision of goods, services and facilities
اراضی کی فروخت یا انتظام	Disposal or management of premises
مشاورتی اداروں کے لئے ووٹ کرنے کی اور منتخب ہونے یا مقرر ہونے کی اہلیت	Eligibility to vote for and to be elected or appointed to advisory bodies
کلبوں اور کھیلوں کی سرگرمیوں میں حصہ لینا	Participation in clubs and sporting activities
حکومت کی سرگرمیاں	Activities of the Government

OUR FUNCTIONS & DUTIES

قانونی تعمیل نافذ کرنا اور امتیازی سلوک دور کرنا

ENFORCE COMPLIANCE WITH THE LAW AND PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION:

- غیر امتیازی سلوک کے قانون کے تحت درج شدہ شکایات کی تحقیقات کرنا اور تنازعہ میں فریقین کے مابین صلح کی ترغیب دینا

Investigate complaints lodged under the anti-discrimination legislation and encourage conciliation between the parties in dispute
- امتیازی سلوک کو جنم دینے والے حالات اور معاملات کی خود تحقیقات کروانا، اور جب نظامی امتیاز کا مقابلہ کرنے کی ضرورت ہو تو پالیسیوں کی باضابطہ تحقیقات کرنا۔

Undertake self-initiated investigations into situations and issues giving rise to discrimination, and conduct formal investigation into policies when needed to combat systemic discrimination
- کارروائی میں مدد سمیت مناسب معاملات میں غمزہ افراد کو قانونی مدد فراہم کرنا

Provide legal assistance to aggrieved persons in appropriate cases, including assistance in proceedings
- قانون سازی کے نفاذ پر نظر رکھنا اور قانون سازی کو بڑھانے کے لئے اصلاحات پر سفارشات دینا

Monitor implementation of the legislation and make recommendations on reforms to enhance the legislation

مساوی مواقع کے اقدار پر تعلیم دینا

ADVOCATE AND EDUCATE ON THE VALUES OF EQUAL OPPORTUNITIES:

- معاشرے میں تفریق کے رجحانات کی نشاندہی کرنے کے لئے تحقیقی مطالعات کا انعقاد اور عوامی پالیسیوں اور اقدامات سے متعلق سفارشات بنانا

Conduct research studies to identify trends of discrimination in society and make recommendations on public policies and measures
- تعلیمی اور تربیتی کورسز کے ذریعے عوام کو غیر امتیازی سلوک کے قوانین سے آگاہی دلوانا

Empower the public with knowledge of the anti-discrimination ordinances through education and training courses
- مختلف شعبوں میں کاروباری اداروں کے ساتھ شراکت کے ذریعے مساوی مواقع کی پالیسیاں اور کام کی جگہ پر بہترین طرز عمل بنانا

Partner with enterprises in different sectors to develop equal opportunities policies and best practices, especially in the workplace
- مختلف مواصلاتی چینلز کے ذریعے مساوی مواقع کی اقدار کو فروغ دینا، اور تقریبات اور سرگرمیوں کے ذریعے امتیازی سلوک کا مقابلہ کرنے کے لئے عوام کو شامل کرنا

Promulgate values of equal opportunities through different communication channels, and engage the public to combat discrimination through events and activities

ای او سی میری مدد کیسے کر سکتا ہے؟

HOW CAN THE EOC HELP ME?

کوئی بھی شخص جو یہ مانتا ہے کہ اسے انتیازی سلوک، ہراسگی یا تہذیبی لیبیل کا سامنا کرنا پڑا ہے جیسا کہ قوانین میں بیان ہے تو وہ ای او سی کے پاس تحریری طور پر شکایت درج کر سکتا ہے۔ ای او سی شکایت سے نمٹنے میں منصفانہ اور غیر جانبداری کے اصولوں کی پاسداری کرتے ہوئے، "متاثرین سے متمرکز" نقطہ نظر اپنانے کا پابند ہے۔

Anyone who believes that he/she has experienced discrimination, harassment or vilification specified in the ordinances may lodge a complaint with the EOC in writing. The EOC is committed to adopting a "victim-centric" approach, while adhering to the principles of fairness and impartiality in handling the complaint.

شکایت درج کروانا

جیسا کہ غیر انتیازی سلوک کے قوانین کا تقاضہ ہے، ای او سی کو شکایات تحریر کی طور پر کی جانی چاہئیں۔ شکایت مشتعل شخص یا اس کے مجاز نمائندے کے ذریعہ کی جاسکتی ہے اور اس میں یہ ہونا چاہئے: شکایت کنندہ کی ذاتی تفصیلات اور شناختی کارڈ نمبر، مدعا علیہ کی شناختی معلومات، اور مبینہ غیر قانونی کام کی متعلقہ تفصیلات، جیسے کہ مبینہ کام کی تاریخ، شکایت کی حمایت میں کوئی معلومات اور گواہوں کے نام، اگر کوئی ہے۔

شکایت ڈاک، فیکس، ای میل کے ذریعہ بھیجی جاسکتی ہے، یا یہ ای او سی کے دفتر میں ذاتی طور پر بھی جمع کروائی جاسکتی ہے۔ شکایت کنندہ شکایات درج کرنے کے لئے ویب سائٹ پر آن لائن فارم کا استعمال بھی کر سکتے ہیں۔ اگر شکایت کنندہ کو تحریری طور پر شکایت تیار کرنے میں دشواری ہو تو وہ ای او سی کے دفتر سے رابطہ کر سکتا ہے۔ ای او سی شکایت کنندہ کی مشکلات کا پتہ لگائے گا اور دی گئی معلومات کی بنیاد پر، اس بات پر غور کرے گا کہ تحریری مدد فراہم کرنا ہے یا نہیں۔

Lodging a Complaint

As required by the anti-discrimination ordinances, complaints to the EOC must be in writing. The complaint can be made by an aggrieved person or his/her authorised representative and should contain: the personal details and identity card number of the complainant, the information identifying the respondent(s), and the relevant details of the alleged unlawful act(s), such as the date of the alleged act(s), any information in support of the complaint and names of witnesses, if any.

The complaint can be sent by mail, fax, email, or it may be made in person at the EOC Office. Complainants may also use the online form on the EOC website for filing the complaint.

If a complainant has difficulties in preparing a complaint in writing, he/she can contact the EOC office. The EOC will ascertain the complainant's difficulties and, on the basis of the information given, consider whether to provide any writing support.



ای میل | Email

eoc@eoc.org.hk



پتہ | Mail

16/F, 41 Heung Yip Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong



فیکس | Fax

(852) 2511 8142

PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION

شکایت کی تحقیقات

تحریری طور پر شکایت موصول ہونے پر، ای او سی معاملہ کو اندرونی آپریٹنگ طریقہ کار کے مطابق درجہ بندی کرے گا، اور اس بات کا پتہ لگائے گا کہ آیا شکایت ای او سی کے دائرہ اختیار میں آتی ہے۔ ایک بار جب کسی معاملے کو شکایت کے طور پر درجہ بندی دے دی گئی تو، ای او سی کے ایک افسر کو تفتیش کے لئے تفویض کیا جائے گا۔ ای او سی شکایت کے جواب دہندہ کو مطلع کرے گا اور جواب کی درخواست کرے گا۔ ای او سی شکایات کنندہ کو مزید معلومات یا کچھ نکات کی وضاحت طلب کرنے کے لئے بھی لکھ سکتا ہے، اور گواہوں یا دستاویزی ثبوت کے لئے بھی پوچھ سکتا ہے جو الزام کی تائید کر سکتے ہیں۔ جہاں ضرورت اور مناسب ہو، ای او سی ماہرین کی رائے مانگ سکتا ہے۔

مفاہمت

شکایت کے معاملے کی تفتیش کے دوران، ای او سی کو شش کرے گا کہ شکایت کنندہ اور جواب دہندہ سے صلح کے راستے تصفیہ تک پہنچنے میں مدد دے۔ مفاہمت کا مقصد متعلقہ فریق کو اکٹھا کرنا ہے تاکہ تنازعہ کو حل کرنے کے طریقے تلاش کریں۔ مفاہمت دونوں فریقوں کے اطمینان کے لیے معاملے کو حل کرنے میں مدد کے لئے مشترکہ بنیاد تلاش کرتی ہے تاکہ وہ تنازعہ سے آگے بڑھ سکیں۔ مفاہمت مکمل طور پر رضا کارانہ ہے۔ مفاہمت کے عمل میں جمع کی گئی تمام معلومات کو خفیہ رکھا جاتا ہے اور عدالتی کارروائی کے لیے انہیں دستیاب نہیں کیا جاتا ہے۔ اگر فریقین کسی تصفیہ میں پہنچ جائیں تو، فریقین کے ذریعے طے پانے والا معاہدہ ایک معاہدہ ہے اور قانونی طور پر پابند ہے۔

دوسری امداد

ای او سی عدالت یا ٹریبونل نہیں ہے۔ اس میں امتیازی سلوک، ہراساں کرنے یا تزلزل کے دعوؤں کے بارے میں فیصلہ کرنے کا اختیار نہیں ہے۔ نہ ہی یہ قانونی امداد کا ادارہ ہے۔ اس کے باوجود، اگر کوئی معاملہ طے نہیں ہوتا ہے تو، شکایت کنندہ قانونی امداد سمیت دیگر امداد کے لئے ای او سی کو درخواست دے سکتا ہے۔ ای او سی کے وکیل اس معاملے پر ایک رپورٹ تیار کریں گے اور ای او سی کی قانونی اور شکایات (کی) کمیٹی کو ایک سفارش پیش کریں گے، جس کے پاس یہ فیصلہ کرنے کا اختیار ہے کہ کون سے معاملات میں مدد دی جانی چاہئے۔

Investigation of a Complaint

Upon receiving a complaint in writing, the EOC will classify the case according to the internal operating procedures, and ascertain if the complaint falls within the jurisdiction of the EOC. Once a case has been classified as a complaint, an officer of the EOC will be assigned to conduct an investigation. The EOC will notify the respondent of the complaint and request a response. The EOC may also write to the complainant seeking further information or clarification of certain points, and may also ask for witnesses or documentary proof that might support the allegation(s). Where needed and appropriate, the EOC may seek for experts' opinions.

Conciliation

In the course of investigation into a complaint case, the EOC will endeavour to help the complainant and the respondent reach a settlement by way of conciliation. The purpose of conciliation is to bring the parties concerned together to look for ways of resolving the dispute. Conciliation looks for common ground to help resolve the matter to the satisfaction of both parties so that they can move beyond the dispute.

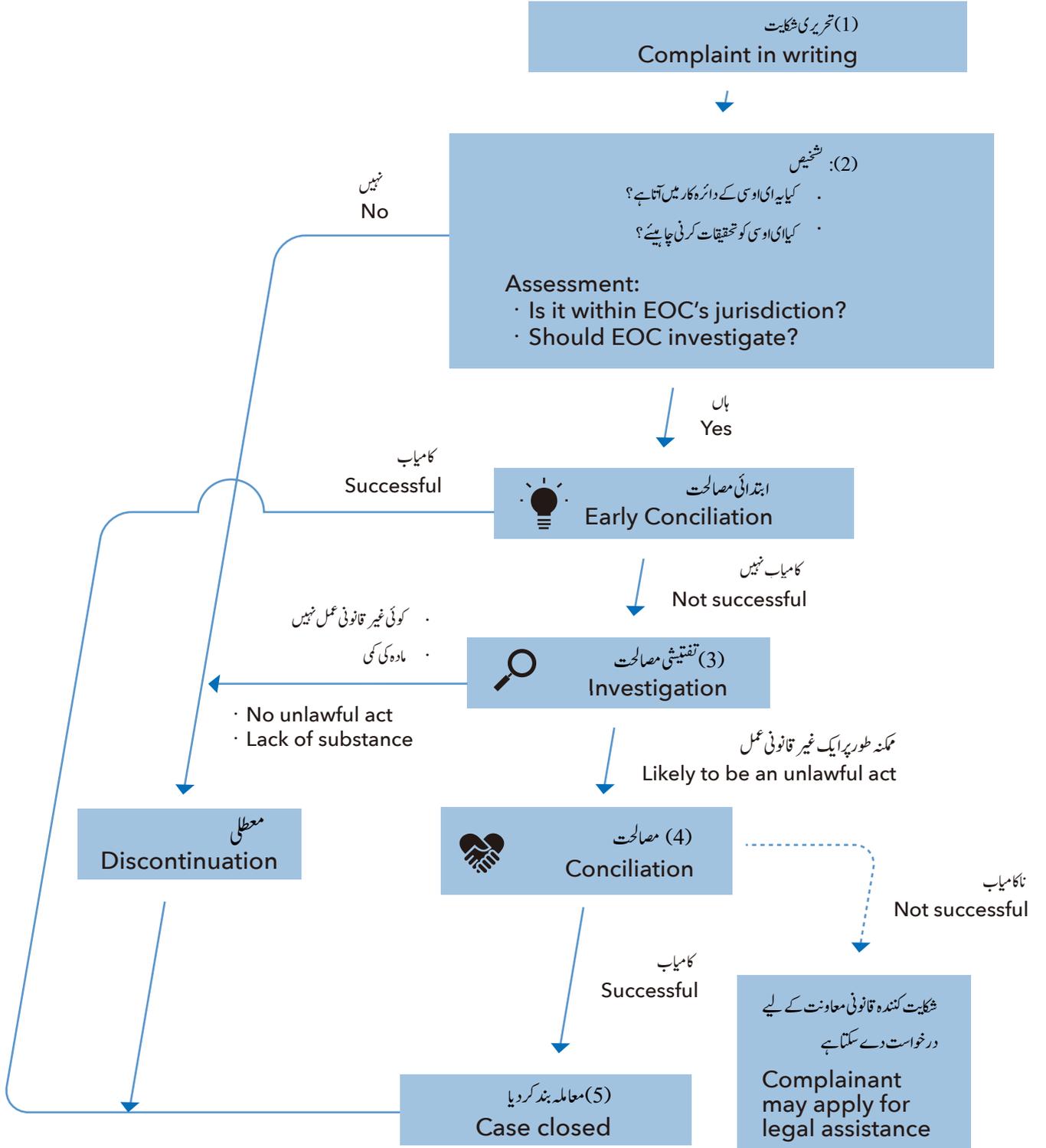
Conciliation is completely voluntary. All information gathered in the conciliation process is kept confidential and is not made available to court proceedings. Should the parties reach a settlement, the agreement signed by the parties is a contract and is legally binding.

Other Assistance

The EOC is not a court or a tribunal. It does not have the power to decide on claims of discrimination, harassment or vilification. Neither is it a legal aid agency. Nevertheless, if a case is not conciliated, the complainant may apply to the EOC for other assistance, including legal assistance. The EOC lawyer will prepare a report on the case and make a recommendation to the EOC Legal and Complaints Committee, which has been delegated with the power to decide which cases should be given assistance.

ای او سی کے پاس شکایت لے کر جانا

TAKING A COMPLAINT TO THE EOC



PROVIDE REDRESS FOR DISCRIMINATION

قانونی معاونت Legal Assistance

قانونی امداد فراہم کی جائے گی یا نہیں اس پر غور کرنے کے اہم عوامل میں شامل ہیں:

Main factors in considering whether or not legal assistance would be provided include:

- کیا یہ کیس کسی بھی اہم قانونی معاملات کی مثال قائم کر سکتا ہے؟
- Could the case establish a precedent on any important legal issues?
- کیا اس کی پیچیدگی یا فریقوں کی متعلقہ حیثیت (جیسے طاقت کا عدم توازن) کے پیش نظر درخواست دہندہ کے لئے معاملہ سنبھالنا مشکل ہوگا؟
- Would it be difficult for the applicant to handle the case given its complexity or the relevant position of the parties (e.g. imbalance of power)?
- کیا یہ معاملہ امتیازی سلوک کے ان شعبوں کے بارے میں عوامی شعور را جاگر کرے گا جو ہانگ کانگ میں اب بھی پائے جاتے ہیں؟
- Would the case raise public awareness on areas of discrimination which are still prevalent in Hong Kong?
- کیا معاملہ امتیازی سلوک کے خاتمے کے لئے ادارہ جاتی تبدیلیوں کی حوصلہ افزائی کرے گا؟
- Would the case encourage institutional changes to eliminate discrimination?
- کیا کسی خاص معاملے کے تعلق میں، امتیاز کے خاتمے کے لئے قانونی کارروائی بہترین یا مؤثر طریقہ ہے؟
- Is legal proceeding the best or most effective way to eliminate discrimination insofar as the particular case is concerned?
- کیا یہ ثبوت عدالت میں کامیابی کے مناسب امکان کے لئے کافی ہے؟
- Is the evidence sufficient to support a reasonable prospect of success in court?

تصفیے کی شرائط Settlement Terms

مفاہمت یا قانونی معاونت کے بعد تصفیے کی شرائط میں یہ شامل ہو سکتے ہیں:

Settlement terms after conciliation or legal assistance may include:

- معذرت، شکایت کنندہ مدعا کی وضاحت قبول کرتا ہے
- Apology; complainant accepting respondent's explanation
- مالی معاوضہ؛ صدقہ کرنے کے لئے چندہ
- Monetary compensation; donation to charity
- ملازمت کی پیش کش؛ بحالی؛ فوائد کی فراہمی؛ حوالہ خط کی فراہمی؛ تعلیمی پروگرام/ تربیت کی فراہمی
- Offer of employment; reinstatement; provision of benefits; provision of reference letter; provision of education programmes/training
- سامان، خدمات اور سہولیات کی فراہمی؛ سہولیات اور رسائی کی بہتری
- Provision of goods, services and facilities; improvements to facilities and accessibility
- پالیسیوں/ طریقوں میں تبدیلی۔ امتیازی سلوک کو روکنے کے لئے اقدامات؛ بعض کاموں پر پابندی۔ تردیبی اقدامات
- Changes in policies/practices; undertaking to cease discriminatory practices; restrictions on certain acts; disciplinary actions

کاپی رائٹ | COPYRIGHT

اس اشاعت کے سارے یا کسی بھی حصے کی تولید کی اجازت اس شرط پر کی جاسکتی ہے کہ یہ غیر منافع بخش مقاصد کے لئے ہے اور اشاعت میں اس کام کا اعتراف قانونی طور پر کیا گیا ہے۔

Reproduction of all or any parts of this publication is permitted on condition that it is for non-profit-making purposes and an acknowledgement of this work is duly made in reproduction.

ڈسکلیمر | DISCLAIMER

اس اشاعت میں فراہم کردہ معلومات صرف عام حوالہ کے لیے ہیں۔ یہ غیر امتیازی سلوک کے قوانین کے اطلاق کے لئے مکمل رہنمائی نہیں فراہم کرتا ہے۔ قانون کے مکمل اور قطعی بیان کے لئے، قوانین کا براہ راست حوالہ دیا جانا چاہئے۔ کمیشن برائے یکساں مواقع (ای او سی) مذکورہ بالا معلومات کے حوالے سے کسی خاص مقصد یا استعمال کے لیے درستگی کی کوئی واضح یا منسلک ضمانت نہیں دیتا ہے۔ مذکورہ بالا تجاویز قوانین کے تحت ای او سی کو عطا کردہ افعال اور اختیارات پر اثر انداز نہیں ہوں گی۔

The information provided in this publication is for general reference only. It does not provide an exhaustive guide to the application of the anti-discrimination ordinances. For a complete and definitive statement of the law, direct reference should be made to the ordinances. The Equal Opportunities Commission (EOC) makes no express or implied warranties of accuracy or fitness for a particular purpose or use with respect to the above information. The above suggestions will not affect the functions and powers conferred to the EOC under the ordinances.



平等機會委員會
EQUAL OPPORTUNITIES COMMISSION

ٹیلی فون: (852) 2511 8211

فیکس: (852) 2511 8142

پتہ: 16/F, 41 Heung Yip Road

Wong Chuk Hang

Hong Kong

ای میل: eoc@eoc.org.hk

ایس ایم ایس: 6972566616538

(سماعت میں خرابی/تقریر کی دشواریوں کے شکار افراد کے لئے)

www.eoc.org.hk

